

2022



# *Kelesmes Halq'emeylemgel*



HALQ'EMEYLEM CHRISTMAS WORD LIST 2022  
X\_E'THÍLEMEL

SEABIRD ISLAND COMMUNITY SCHOOL | 2821 Chowat Rd Agassiz BC V0M1A0

## Contents

|                                                         |           |
|---------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introduction.....</b>                                | <b>3</b>  |
| <b>Christmas Word List .....</b>                        | <b>4</b>  |
| Verbs .....                                             | 6         |
| <b>Christmas Phrases .....</b>                          | <b>10</b> |
| <b>Christmas Conversation .....</b>                     | <b>15</b> |
| <b>Table Talk .....</b>                                 | <b>16</b> |
| <b>Christmas Carols .....</b>                           | <b>17</b> |
| Sts'ats'exw Slat .....                                  | 17        |
| Silent Night .....                                      | 17        |
| Sts'ats'exw Slat .....                                  | 17        |
| Silent Night .....                                      | 17        |
| Éy tw'e sqwáleweltset we eyes ó te' Melí Kelésmes!..... | 18        |
| We wish you a Merry Christmas.....                      | 18        |
| Th'a:tsem Tiltel .....                                  | 18        |
| Jingle Bells .....                                      | 18        |
| Th'ath'em Tiltel .....                                  | 19        |
| Jingle Bells .....                                      | 19        |
| Olsu Oyem .....                                         | 19        |
| So slow .....                                           | 19        |
| Qesmemet te Klesmes .....                               | 19        |
| Waiting for Christmas .....                             | 19        |
| Shxweltalims te Klesmes .....                           | 20        |
| What Christmas is .....                                 | 20        |
| Xixel .....                                             | 20        |
| Frosty .....                                            | 20        |
| Te Q'iqewet Swiqolh.....                                | 21        |
| The Little Drummer Boy .....                            | 21        |

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Q'éywet te Xpáytses .....                     | 22 |
| Hanging Cedar Boughs.....                     | 22 |
| Te Opel qas te Isale Swayels te Klesmes ..... | 23 |
| The Twelve days of Christmas.....             | 23 |
| Kw'okw'etset te Lhok .....                    | 25 |
| Watching the Clock.....                       | 25 |
| Bibliography .....                            | 26 |



## Introduction

Éy Swáyél éy tw'e sqwáleweltset we eyes ó te' Melí Kelésmes!

From the treasure shelves of Lalme'Iwesawtexw, we cumulated a Christmas Halq'emeylem Wordlist for your resource room.

Contributions from:

**Lalme'Iwesawtexw Iwesteleqselh  
Lalme'Iwesawtexw Iwesteleq  
Coqualeetza Elders & Dr. Brent Galloway  
Stó:lō Shxweli, Laura Wealick & Dr. Strang Burton**

If you wish to add to this resource, please feel free to email the material to:

[dianna@seabirdisland.ca](mailto:dianna@seabirdisland.ca)

and we will gladly add your contribution. Please remember, the yellow highlighted **x** is the *hard* x on the Halq'emeylem phoneme. This resource used authentic text from the contributors and was not vetted for accuracy or common spelling; please double check the orthography with your language lead.

### **Siyámíya**

Dianna Kay MA, M.Ed  
Language Curriculum Developer  
Seabird Island Community School  
2821 Chowat Rd  
PO Box 530 Agassiz BC V0M1A0  
Telephone: 604-796-3061 Fax: 604-796-3068

**Wiyóth kwsu éys te sqwálewels te lólets'e.**

(always be a person with good thoughts) Coqualeetza Elder's Group, 1968

### **XE'THÍLEMEL**

'four ladies working'

This is the name of Lalme'Iwestawtexw Curriculum Group

2022

## Christmas Word List



### Nouns

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| a snow drift            | sqelyíqem (or sq'elyíqem) |
| A snow or snowfall      | syíq                      |
| angels                  | lisós                     |
| art                     | yátl'qels syóys           |
| baby                    | sqaqele                   |
| bells                   | t'ítel                    |
| bells                   | títel                     |
| boots                   | kw'ekw'ixyel              |
| cake                    | kí:k                      |
| candle                  | éqsel                     |
| candy                   | kálti                     |
| candy cane              | kálti qewe                |
| cedar bough             | xpaytses                  |
| child                   | méle                      |
| child                   | Males                     |
| children                | stewixwelh                |
| children                | stáxwelh                  |
| Christmas               | Klesmes                   |
| Christmas tree          | sxáxellhp                 |
| Christmas tree          | Klésmes thqát             |
| clock                   | lhok                      |
| cookies                 | kí:ks                     |
| cookies                 | emómel kí:ks              |
| cradle                  | p'oth'es                  |
| decorations             | xelxélest                 |
| dry snow                | sqwelxómé ~ sqwelxóme     |
| elf                     | swiwiqe                   |
| Ey Mali                 | Virgin Mary               |
| fir bough               | qwélatses                 |
| fireplace               | heyeqwa:la                |
| gift                    | áxwem                     |
| gift or present         | syéxcha ~ syéxtsa         |
| gifts                   | yexchet                   |
| gingerbread men cookies | Swíyeqe emómel kí:ks      |
| glories                 | Tutewel                   |
| hat                     | Yoseqw                    |
| heaven                  | chichelh temexw           |



|                                   |                                                 |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------|
| Joseph                            | <b>Chosep</b>                                   |
| Kin, family, close neighbours     | <b>sq'eq'ó</b>                                  |
| List                              | <b>sqwáls</b>                                   |
| little sled                       | <b>shxwqeyqexelátsem ~<br/>shxwqiqexelátsem</b> |
| Mary                              | <b>Mali</b>                                     |
| mittens                           | <b>th'oqwoletse</b>                             |
| Mother                            | <b>tal</b>                                      |
| Mrs. Santa                        | <b>Méses. Sáлта</b>                             |
| Nutcracker                        | <b>Sq'ath'í:tel</b>                             |
| plant                             | <b>sp'á:q'em</b>                                |
| poinsettia                        | <b>sp'áq'emí:lép</b>                            |
| present / gift                    | <b>Syixcha</b>                                  |
| presents                          | <b>Áxwem</b>                                    |
| presents / gifts                  | <b>syexcha'eleq</b>                             |
| reindeer                          | <b>tl'alqtele</b>                               |
| Rudolph                           | <b>Lutóp</b>                                    |
| Santa                             | <b>Sáлта</b>                                    |
| Santa Claus                       | <b>Salta Klós</b>                               |
| savior                            | <b>chowiyos</b>                                 |
| scarf                             | <b>sxweqw'lhelh</b>                             |
| Silent                            | <b>Sts'ats'exw</b>                              |
| Silent night                      | <b>Sts'ats'exw slat.</b>                        |
| sleigh                            | <b>shxwe'qeyqexóthet</b>                        |
| sleigh                            | <b>shxwqeyqexo:thet</b>                         |
| small balls of snow on one's feet | <b>qwelqwélxel</b>                              |
| snow - real fine                  | <b>Qwelxomé</b>                                 |
| snow baby                         | <b>maqa sqaqele</b>                             |
| snow on ground                    | <b>maqa</b>                                     |
| snow woman                        | <b>maqa slhali</b>                              |
| snowflake                         | <b>lhq'á:t</b>                                  |
| snowflakes                        | <b>lhálhq'etxel</b>                             |
| snowman                           | <b>maqa swiyeqe</b>                             |
| snowman                           | <b>maqa swiyeqe</b>                             |
| snowshoe                          | <b>thelí:wá:xel</b>                             |
| snowshoes                         | <b>thelí:wá:xel</b>                             |
| stocking                          | <b>stokyel</b>                                  |
| tree                              | <b>thqát</b>                                    |
| winter                            | <b>temxéytl'</b>                                |
| shopping                          | <b>Í:legels</b>                                 |

## Verbs

|                                                                                        |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| be snowing ~ falling snow                                                              | <b>syíyeq</b>                                                                    |
| snow falling                                                                           | <b>yiyeq</b>                                                                     |
| to accompany someone, go along with him                                                | <b>q'exí:lt</b>                                                                  |
| to admire something/someone                                                            | <b>thélmēt</b>                                                                   |
| to admit someone (into a building), let someone in, bring someone or some-thing inside | <b>kwítáxwt</b>                                                                  |
| to advise someone, teach someone, show someone                                         | <b>íwest; xéywét 'advise someone to change, advise them not to do something'</b> |
| to answer (a letter)                                                                   | <b>q'elqéyls, ('answer it (phone, letter, etc.)' = q'élqet</b>                   |
| to answer, reply                                                                       | <b>xwetiýéqel</b>                                                                |
| to approach, get near                                                                  | <b>tés, teséthet</b>                                                             |
| to argue, have an argument                                                             | <b>q'xótel</b>                                                                   |
| to arrive                                                                              | <b>xwe'í</b>                                                                     |
| to ask                                                                                 | <b>petám, ptám</b>                                                               |
| to ask for someone or about someone                                                    | <b>petá:mes, ptá:mes, petemles</b>                                               |
| to ask for something                                                                   | <b>yexchí:mét ('asking a favour, asking pity' th'exwstélémét)</b>                |
| to ask someone                                                                         | <b>petá:met</b>                                                                  |
| to bake (bread)                                                                        | <b>thíyém (qetás 'bake underground', qw'élém 'bake or roast over open fire,</b>  |
| To be born                                                                             | <b>kwól ~ kwó:l</b>                                                              |
| to be born                                                                             | <b>kwó:l, kwól</b>                                                               |
| to be careful                                                                          | <b>tus'éy, (s)thehíthet, xólmethet ('take</b>                                    |
| to be curious                                                                          | <b>kw'ókw'eleqw</b>                                                              |
| to be glad (happy)                                                                     | <b>xwoyíwel, éy te sqwálewel</b>                                                 |
| To be mild                                                                             | <b>o ey</b>                                                                      |
| To be sacred                                                                           | <b>Xáxe</b>                                                                      |
| To be tender                                                                           | <b>qeyqe</b>                                                                     |
| to begin doing something                                                               | <b>yálhò, me ('begin(ning) to, come to, com-ing to')</b>                         |
| To begin to -coming to snow. (Beginning to snow.)                                      | <b>me yíq</b>                                                                    |
| to believe                                                                             | <b>q'á:l</b>                                                                     |
| to blow (wind)                                                                         | <b>pehá:ls, peha:ls</b>                                                          |
| to blow with the mouth                                                                 | <b>pó:t (póxwet 'to blow on a patient (as an Indian doctor does)')</b>           |
| to board a canoe, get aboard (a canoe, car, boat, plane, train, etc.)                  | <b>ó:lh</b>                                                                      |

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to boil (as water)                                           | qwéls, lhetqwá:ls (qwó:ls 'boiling', lhótqwem 'boiling')                                                                                                                                                                                                                                       |
| to boil something (food)                                     | qwélst                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| to braid                                                     | t'ámex                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| to break (of a rope or string), it broke (of rope or string) | t'éqw' (t'qw'ót 'break it (of rope or string)') (péqw 'break off, split off', peqwót 'break it off (piece of fruit, bread, etc.)')                                                                                                                                                             |
| to bring it here                                             | xwe'í:lxw, xwe'ílwx                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| to buy                                                       | alqáls, alqá:ls                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| to buy something a                                           | iléqet                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| to call out to someone, yell to someone, holler at someone   | tá:met (ó:t 'call somebody')                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| to carry it on one's arm (purse, etc.)                       | s'ókwx'texw                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| to carry something (a baby) in one's arm                     | xe'át                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| to carry something on one's back                             | chémat (chmaméleqw 'carry a pack-strap around the head', s'iteyí:les 'carry a packstrap around the shoulders and across the chest at the collarbone', st'át'elhíles 'carry a packstrap across the chest and under one arm', sq'iwq'ewíles 'carry packstraps over shoulders and under the arms. |
| to carry something on one's shoulder                         | í:lá:mt                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| to catch it (a ball)                                         | kwélexw (te pó:l)                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| to chew                                                      | th'ám, ts'á:m (th'á:t (also ts'á:t) 'chew it') (xep'kw'á:ls or xepkw'á:ls 'chew with a crunch', etc.)                                                                                                                                                                                          |
| to collect, gather                                           | q'pém, q'pá:ls (q'pét 'collect them or it,                                                                                                                                                                                                                                                     |
| to comb one's hair                                           | texqéylem                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| to come                                                      | mí, emí, me                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| to come off (as a button)                                    | memá, má                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| to cook                                                      | kú:kw, kú:k                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| to cooked; ripe a                                            | qw'él                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| to cool off (of food)                                        | temí:lthet                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| to cool off (of people)                                      | xálxwthet (th'álh 'cool down (of a person)')                                                                                                                                                                                                                                                   |
| to cough                                                     | tóqw'em                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| to count                                                     | kw'xá:m, kw'xám                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| to cry                                                       | xà:m                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                     |                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| to dance (any dance)                                | <b>qw'eyílex</b>                                                                                                       |
| to desire something or someone                      | <b>témex</b>                                                                                                           |
| to disappear (out of sight)                         | <b>thexw, thexw</b>                                                                                                    |
| to disappoint somebody                              | <b>xelhwílhexw</b>                                                                                                     |
| to discover                                         | <b>tsmékw', chmékw', (wá:y 'be discovered or found out (of something hidden or secret') (possibly also thexláxw or</b> |
| to dismantle something, take it apart               | <b>yíxwet</b>                                                                                                          |
| to divide something (in half) with some-one         | <b>tseléqelhtst, theléqelhtst</b>                                                                                      |
| to dodge something                                  | <b>íyeqthet</b>                                                                                                        |
| to dream                                            | <b>èliyà</b>                                                                                                           |
| to drink                                            | <b>qó:qe</b>                                                                                                           |
| to drip                                             | <b>th'q'ém, th'eq'ém</b>                                                                                               |
| To drop something (by accident) <b>a</b>            | <b>kwò:lxw, -tsélqlexw, wets'étl'lexw (tsélqt 'drop something on purpose')</b>                                         |
| to eat                                              | <b>lép'ex</b>                                                                                                          |
| to eat a meal                                       | <b>álhtel</b>                                                                                                          |
| to end a story                                      | <b>esép' and esép' to sxwōxwiyám, hóy te sxwōxwiyám (esáp' 'the end', le hám 'it's finished')</b>                      |
| to enter (a house)                                  | <b>kwetxwílem</b>                                                                                                      |
| to exchange, trade                                  | <b>iyáqt</b>                                                                                                           |
| to exert oneself, make a big effort, (do it) harder | <b>tíméthet</b>                                                                                                        |
| to fart                                             | <b>tég'</b>                                                                                                            |
| to fear, be afraid, be scared                       | <b>sí:si</b>                                                                                                           |
| to find out something (realize, discover)           | <b>téle:xw</b>                                                                                                         |
| to find something, get something                    | <b>kwélexw</b>                                                                                                         |
| to finish doing something                           | <b>hó:y</b>                                                                                                            |
| to finish eating                                    | <b>hó:ythel</b>                                                                                                        |
| to fish with line                                   | <b>qw'emó:thel (tóxwethem 'fish for sturgeon from shore with single line', wiweqw'óthet 'jerk-lining in canoe for</b>  |
| to fit (as coat)                                    | <b>texwō'iyó:lem</b>                                                                                                   |
| to fix something                                    | <b>thíyt</b>                                                                                                           |
| to forget something                                 | <b>málqelelexw, málqeles</b>                                                                                           |
| to gamble (especially in playing slahal)            | <b>lehà:l (some use lílehà:l)</b>                                                                                      |
| to gather together (people)                         | <b>q'ép</b>                                                                                                            |
| To get a snow drift (get a)                         | <b>q'elsiyáqem or q'elts'yáqem</b>                                                                                     |

|                                                       |                                                                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| To get stormy with lots of fine snow in the air       | <b>Qwálxtem</b>                                                                |
| to get used to something                              | <b>tl'él'tl'elmet</b>                                                          |
| To have wide snowflakes                               | <b>lhálhq'etxel</b>                                                            |
| to I agree ("my thoughts are okay, alright") <b>a</b> | <b>iyólem kw'el sqwálewel</b>                                                  |
| to I agree ("my thoughts are similar") <b>a</b>       | <b>sta'á kw'el sqwálewel, (Seabird Is. + some Tait: st'á instead of sta'á)</b> |
| To quake (scary-crack-happen accidentally)            | <b>Sesisiqlomet</b>                                                            |
| to snow                                               | <b>yíq</b>                                                                     |
| we bring <i>near</i> s/o                              | <b>mílsóme</b>                                                                 |

## Christmas Phrases

|                                                           |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 'till another year's passed                               | Qe etsta o'Imetsel kwes esaps<br>syilólem                       |
| A full of joy and mirth day                               | Tseta tl'ítl'e áxyel                                            |
| A newborn King to see                                     | Kwatset te Siyam e Kwól                                         |
| A peace to men on earth day Oh<br>Christmas is a birthday | S't'etel tseta – swáyel kwes cha liqwel<br>mekw'eléts'e swáyel. |
| A sing for all your worth day                             | Tseta eyó swáyel                                                |
| Alive as he could be and the children<br>say.             | Alyexw thelh qesu xet'e ye staxwelh.                            |
| All is bright                                             | Tawel te mokw'stam.                                             |
| All is calm                                               | Liqwel te mokw'stam.                                            |
| and the eagle in the cedar tree.                          | qas te sp'oq'es lite xepayelhp.                                 |
| Bells on bob-tails ring,                                  | Th'a:tsem tiltels te stiqiw,                                    |
| But when you come to our house at<br>last,                | Hoy kwelh lixw cha,                                             |
| Christ the saviour is born,                               | Kwól te Sithikwi chowiyos                                       |
| Christmas art                                             | Klésmes yátl'qels syóys                                         |
| Christmas bells                                           | Klésmes t'ítel                                                  |
| Christmas cake                                            | Klésmes kí:k                                                    |
| Christmas candy                                           | Klésmes kálti                                                   |
| Christmas cookies                                         | Kelésme kí:ks                                                   |
| Christmas cookies                                         | Swíyeqe emómel kí:ks                                            |
| Christmas Day                                             | Swáyels te Chíchelh Siyám                                       |
| Christmas Day                                             | Klésmes Swayél                                                  |
| Christmas gift                                            | Klésmes áxwem                                                   |
| Christmas is in the winter.                               | Lí te temxéytl' te Klésmes.                                     |
| Christmas plant                                           | Klésmes sp'á:q'em                                               |
| Christmas presents                                        | Klésmes Áxwem                                                   |
| Christmas stocking                                        | Klesmes stokyel                                                 |
| Christmas tree                                            | Klésmes thqát                                                   |
| Christmas tree                                            | sxáxellhp                                                       |
| Christmas tree                                            | Klésmes thqát                                                   |
| Christmas tree and children                               | Klésmes thqát qas te stáxwelh                                   |
| Christmas tree and children                               | sxáxellhp qas te stáxwelh                                       |
| Christmas tree and family                                 | Klésmes thqát qas tsélhxwelmexw                                 |
| Christmas tree and family                                 | sxáxellhp qas tsélhxwelmexw                                     |
| Christmas tree and family                                 | Klésmes thqát qas tsélhxwelmexw                                 |
| Come they told me                                         | Emi xet'es thalem                                               |
| Dashing through the snow.                                 | Xwemxwemxli:m xwlam te maqa,                                    |
| Does Santa have a clock?                                  | Li yexw tse lhok te Salta?                                      |
| eight maids a milking                                     | teqatsesale q'alemi memelhals                                   |

|                                                                                                                  |                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| eleven ladies dancing                                                                                            | epale qaste lolets'e shellhali<br>qw'ilyelex                                                                                       |
| five golden rings                                                                                                | lheqatses salyalemches                                                                                                             |
| Follow me and have happy feelings.                                                                               | Chokwí:lthóxes tl'osu éy e' sqwálewel.                                                                                             |
| for a modern jet.                                                                                                | Xwelam kw'e qays shxwo:lh                                                                                                          |
| For Christmas day.                                                                                               | Qe cha su Klesmes Swayel                                                                                                           |
| For we'll have to wait                                                                                           | l' ewe lamexw texwem ayelesoxw                                                                                                     |
| For when they placed it on his head<br>he began                                                                  | Tl'o kweselh ew la th'alzes late sxoyes<br>tutl'o eyothet                                                                          |
| four chickadees                                                                                                  | xe'othel mexts'el                                                                                                                  |
| Frosty                                                                                                           | Xixel                                                                                                                              |
| Frosty the Snowman is a fairytale they<br>say.                                                                   | Xixel te Maqe swiqe, shxwoxwyam<br>xet'e alhtel.                                                                                   |
| Frosty the Snowman was a jolly happy<br>soul with a corn pipe and<br>a button nose and two eyes made of<br>coal. | Xixel te Maqe swiqe, eyos xwoyiwel<br>shxweli tse Kwól potl'emala qasu<br>lheqelestel smeysel qe isa:le<br>elqeylem teli te ko'el. |
| Glad tidings we bring to you and your<br>kin.                                                                    | Mílsóme te éy sqwálewèl xwelam te<br>lúwe qas ye sq'eq'ó.                                                                          |
| Glories steam from Heaven afar.                                                                                  | Tutewel teli te tsetsel Chíchelh.                                                                                                  |
| Good tidings for Christmas<br>and a Happy New Year.                                                              | Éy sqwálewél xwélam te Méli Klesmés<br>te xá:ws sílólem.                                                                           |
| Greet the new young boys and girls.                                                                              | Xweyiwt te xá:ws talhwelep<br>swóweles qas q'eq'elá:mi.                                                                            |
| Hang cedar boughs in your house.                                                                                 | Q'éywet te xpáytses l kw'e lálem.                                                                                                  |
| Happy Holidays ~ Holidays                                                                                        | Éyós Leq'áléqél                                                                                                                    |
| Happy New Year                                                                                                   | Xwöyiwel Xá:ws Sílólem                                                                                                             |
| He could laugh and play.                                                                                         | Eyolem kwes liyems qew ewolem                                                                                                      |
| He was made of snow but the<br>children know.                                                                    | Teli te maqe kwe's thi, qe lheq'elexwe<br>te staxwlh.                                                                              |
| He would not be so slow.                                                                                         | Skway t'wa kwes o:yems                                                                                                             |
| He/She/It/They see eight candles.                                                                                | Kw'etslexwes te teqá:tseqsel.                                                                                                      |
| He/She/It/They see five Christmas<br>trees                                                                       | Kw'etslexwes te lheq'atses Klesmes<br>thqat.                                                                                       |
| He/She/It/They see four clothing.                                                                                | Kw'etslexwes the xe'othel awkw'.                                                                                                   |
| He/She/It/They see nine stockings.                                                                               | Kw'etslexwes te tuxw Klesmes stokyel.                                                                                              |
| He/She/It/They see one Santa.                                                                                    | Kw'etslexwes te lets'e Salte.                                                                                                      |
| He/She/It/They see seven gifts.                                                                                  | Kw'etslexwes te th'okws yexchet.                                                                                                   |
| He/She/It/They see six decorations.                                                                              | Kw'etslexwes te t'xem xelxelest.                                                                                                   |
| He/She/It/They see ten houses.                                                                                   | Kw'etslexwes te opel lalem.                                                                                                        |
| He/She/It/They see three snowmen.                                                                                | Kw'etslexwes te lhixw maqa swiyeqe.                                                                                                |
| He/She/It/They see two Christmas<br>bells.                                                                       | Kw'etslexwes te isale Klesmes titel.                                                                                               |

|                                      |                                                 |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Heavenly hosts sing alleluia,        | T'ilt'elem ye <b>Xáxe</b> malstiyexw            |
| Hickory Dickory                      | Hikoli, tikoli                                  |
| Hickory Dickory dock                 | Hikoli, tikoli tok.                             |
| Holy child                           | <b>Xaxe</b> sqaqel                              |
| Holy Infant                          | <b>Xaxe</b> sqaqel                              |
| Holy night                           | <b>Xaxe</b> slat.                               |
| Hurry this way                       | Xwem lhea kw'elo                                |
| I am a poor boy too                  | Tselwe stitesos swiqollh                        |
| I cannot wait.                       | Skway kwels olmetst                             |
| I played my best for Him             | Qewetelh chet kw'e ey tutl'o                    |
| I played my drum for Him             | Tsel qewetlh chet tutl'o                        |
| I see eight candles.                 | Tsel kw'etslexw te teqatse eqsel.               |
| I see five christmas trees           | Tsel kw'etslexw te lheq'atses klesmes thqat.    |
| I see four clothing.                 | Tsel kw'etslexw the <u>xe</u> 'othel awkw'.     |
| I see nine stockings.                | Tsel kw'etslexw te tuxw Klesmes stokyel.        |
| I see one Santa.                     | Tsel kw'etslexw te lets'e Salte.                |
| I see seven gifts.                   | Tsel kw'etslexw te th'okws yexchet.             |
| I see six decorations.               | Tsel kw'etslexw te t'xem xelxelest.             |
| I see ten houses.                    | Tsel kw'etslexw te opel lalem.                  |
| I see three snowmen.                 | Tsel kw'etslexw te lhixw maqa swiyeqe.          |
| I see two Christmas bells.           | Tsel kw'etslexw te isale klesmes tiltel.        |
| I will tell all of the presents.     | Yéthest'òlè kwels me yexw cha'aleq.             |
| If he is too late,                   | Wa lis olu ye si:lxw                            |
| If he would trade his sleigh         | Wa yexw eyaqtes te qeyqe <b>x</b> othets        |
| In a one-horse open sleigh           | Elo:lh te shxw qeyqe xo:thet                    |
| It is the days to be happy.          | Tl'ós shxwelís swáyel kw'e iyós.                |
| It's a big snow                      | Hí:kw te syíq.                                  |
| it's snowing, (snow is accumulating) | Mámeqe                                          |
| Jingle all the way! Hey!             | th'á:tsem tset lam! Yi á:y!                     |
| Jingle all the way.                  | Th'a:tsem tset lam yi a:y.                      |
| jingle bells                         | Th'a:tsem tiltel                                |
| Just the same as you and me.         | ste'atl' lew qes te eltha.                      |
| Know how he came to life one day.    | Lheq'elexwes kw'es mi a:ylexw te lets'e swayel. |
| laughing all the way.                | la:yem tset lam yi a:y                          |
| Little baby                          | Sqe'agele                                       |
| Look at Frosty go.                   | Kw'astset te <b>Xixel</b> helem.                |
| making spirits bright,               | th'á:ytes te éy sqwalewel                       |
| Mary nodded                          | Liqwesem the Ey Mali                            |

|                                                       |                                                              |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Me and my drum.                                       | <b>Te eltha qas tel q'ówet.</b>                              |
| Merry Christmas                                       | <b>Mali Klésmes</b>                                          |
| Merry Christmas                                       | <b>Melí Kelésmes</b>                                         |
| Merry Christmas                                       | <b>Mali Klésmes</b>                                          |
| Merry Christmas and a Happy New Year                  | <b>Mali Klesmes qas te Xá:ws Syilólem</b>                    |
| Merry Christmas and a Happy New Year                  | <b>Mali Klesmes qas te Xaws Silolem</b>                      |
| mother and child                                      | <b>tal qas te méle</b>                                       |
| my true love gave to me,                              | <b>tl'islesoyx, oxwesthoyxes,</b>                            |
| New Year                                              | <b>Xá:ws Syilólem</b>                                        |
| nine native drummers drumming                         | <b>tuxwale xwelmexw q'owet</b>                               |
| O'er the fields we go                                 | <b>Sle'o:thel te spelhxel,</b>                               |
| Oh Christmas is a birthday                            | <b>O xwóyiwel swáyel te Klésmes</b>                          |
| Oh Frosty the Snowman was alive                       | <b>O Xixel te Maqe swiqe e' a:ylexw</b>                      |
| Oh what fun it is to ride in a one horse open sleigh. | <b>Ō! iyó:stem kw'e ímexósem eló:lh te shxwqéyqexóthet.</b>  |
| Oh what fun it is to ride in a one horse open sleigh! | <b>Ō! iyó:stem kw'e ímexósem eló:lh te shxwqéyqe xóthet!</b> |
| Oh why, does anyone know?                             | <b>O:selchim kw'es ewetas kwa lheqelexw?</b>                 |
| Oh why, oh why hasn't Santa come yet                  | <b>O:selchim, O slechim, xwewastas te Salta</b>              |
| Oh, bells on bobtails ring,                           | <b>Ō th'á:tsem tíltes te stíqiw</b>                          |
| Oh, jingle bells                                      | <b>Ō th'á:tsem tíltel</b>                                    |
| On my drum?                                           | <b>ltel qewt?</b>                                            |
| On the eighth day of Christmas                        | <b>Lite steqatses swayels te Klesmes</b>                     |
| On the eleventh day of Christmas                      | <b>Lite s'opels qas te lets'e swayels te Klesmes</b>         |
| On the fifth day of Christmas                         | <b>Lite slheqatses swayels te Klesmes</b>                    |
| On the first day of Christmas                         | <b>Lite yewal swayels te Klesmes</b>                         |
| On the fourth day of Christmas                        | <b>Lite sxe'othels swayels te Klesmes</b>                    |
| On the ninth day of Christmas                         | <b>Lite stuxws swayels te Klesmes</b>                        |
| On the second day of Christmas                        | <b>Lite sisales swayels te Klesmes</b>                       |
| On the seventh day of Christmas                       | <b>Lite sth'okws swayels te Klesmes</b>                      |
| On the sixth day of Christmas                         | <b>Lite st'exems swayels te Klesmes</b>                      |
| On the tenth day of Christmas                         | <b>Lite sopels swayels te Klesmes</b>                        |
| On the third day of Christmas                         | <b>Lite slhixws swayels te Klesmes</b>                       |
| On the twelfth day of Christmas                       | <b>Lite sopels qas te isale swayels te Klesmes</b>           |
| one snowflake                                         | <b>Léts'e Lhálhq'etxel</b>                                   |
| Our finest gifts we bring                             | <b>Yexteset te ol we ey</b>                                  |
| Over the hills of snow.                               | <b>Themp lhe'a te skwokwep mage.</b>                         |

|                                                                     |                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Pa-rum, pum, pum, pum.                                              | <b>Pa-pem, pem, pem, pem.</b>                                                          |
| Please don't go rushing away too fast,                              | <b>Xwe'i:ls solh lalem</b>                                                             |
| Regardless of the wind and storm.                                   | <b>Weté shxwelís is selchím te swáyel.</b>                                             |
| Round yon Virgin Mother and Child                                   | <b>Stetis the Ey Mali qas te Males.</b>                                                |
| Rum, pum, pum, pum.                                                 | <b>Pe pem, pem, pem, pem.</b>                                                          |
| Santa and sleigh                                                    | <b>Sálta qas te shxwe'qeyqexóthet</b>                                                  |
| Santa checking list                                                 | <b>Kwexat te sqwáls sálta</b>                                                          |
| Santa giving gifts. ~ Santa is taking out gifts.                    | <b>Sálta óxwest te áxwem</b>                                                           |
| See the happy Christmas days a coming.                              | <b>Kw'asts'et te iyós swáyel mi a:y.</b>                                               |
| seven swans a swimming                                              | <b>th'okws shxwoqel xolhtsem</b>                                                       |
| Shall I play for you                                                | <b>Litsel cha qewet</b>                                                                |
| Shepherds quake at the sight.                                       | <b>Sesisilomet ye selilx.</b>                                                          |
| Silent Night                                                        | <b>Sts'ats'exw Slat.</b>                                                               |
| six geese a laying                                                  | <b>t'exem axe stl'alxwaylh</b>                                                         |
| Sleep in Heavenly peace.                                            | <b>ltet li te chichelh temexw.</b>                                                     |
| Snowing on the road                                                 | <b>yíyeq te xálh</b>                                                                   |
| Snowing on the road                                                 | <b>yíyeq te xálh</b>                                                                   |
| Snowman and girl                                                    | <b>Máqa swíyeqe qas Q'á:mi</b>                                                         |
| So Slow                                                             | <b>Olsu Oyem</b>                                                                       |
| so tender and mild.                                                 | <b>qeyqe qe o ey,</b>                                                                  |
| So to honour Him                                                    | <b>Kw'e olthet tutl'o</b>                                                              |
| Take you instrument and join us singing.                            | <b>Ku:t te' qwiqwelóythetel tl'osu sq'ómethòx t'él't'elem.</b>                         |
| ten children singing                                                | <b>e'pale stewixwelh t'ilt'elem</b>                                                    |
| That's fit to give our King                                         | <b>Eyolem soxwest te siyam</b>                                                         |
| The falling snow has wide flakes/snowflakes.                        | <b>lhálhq'etxel te syíyeq.</b>                                                         |
| The falling snow has wide flakes/snowflakes.                        | <b>lhálhq'etxel te syíyeq.</b>                                                         |
| The Little Drummer Boy                                              | <b>Te Q'iqewet Swiqolh</b>                                                             |
| The old year is going by quickly.                                   | <b>Xwém kw'as yiláw te spélwalh.</b>                                                   |
| The ox and lamb kept time                                           | <b>Eyithet te oks qaste mimetu</b>                                                     |
| The snow is frozen.                                                 | <b>spípew te syíq.</b>                                                                 |
| The Twelve days of Christmas                                        | <b>Te Opel qas te Isale Swayels te Klesmes</b>                                         |
| Then he smiled at me                                                | <b>Qesu xweliyemes tutl'o</b>                                                          |
| Then sing joyous together.                                          | <b>Tl'os t'iltelem kw'ás éy te' sqwálewel.</b>                                         |
| There must have been some magic<br>In that old silk hat they found. | <b>Is t'wa li kwe shxwt'as tetha<br/>sts'ets'iw yoyseqw e'tse mekw's<br/>yutl'olem</b> |
| three Stó:lō chickens                                               | <b>lhixw Stó:lō chelichkel</b>                                                         |

|                                                              |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Thumpety, thump, thump,<br>To dance around.                  | <b>Thempeti, themp, themp,<br/>Qweyilex selts'wilh.</b>                     |
| To lay before the King<br>twelve chiefs a teaching           | <b>Lhaqelhtset te Siyam<br/>epale qas te yeysle sí:ya:m iwestoxw</b>        |
| two ducks                                                    | <b>isales teleqsel</b>                                                      |
| Watching the clock.                                          | <b>Kw'okw' etset te lhok.</b>                                               |
| We will sing our fore'fathers' songs                         | <b>Stl'itset te siywalehtset st'elt'ilém.</b>                               |
| We will wear our best clothing                               | <b>Hókwextsel te tsetse éy awkw' tset.</b>                                  |
| We wish you a Merry Christmas.                               | <b>Éy tw'e sqwáleweltset Méli Klesmés,</b>                                  |
| We wish you all a Merry Christmas.                           | <b>Éy tw'e sqwáleweltset we eyes ó te'<br/>Méli Kelésmes!</b>               |
| What fun it is to ride and sing a<br>sleighing song tonight! | <b>lye:stem kw'e imexosem qas kw'e<br/>t'ilem li te shxw qeyqe xo:thet.</b> |
| What is Christmas?                                           | <b>Shxweltalims te Klesmes?</b>                                             |
| When we come.                                                | <b>Lit emi</b>                                                              |

## Christmas Conversation

|                                                               |                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| I'm so happy Christmas is near.                               | <b>Tsel olu xwoyiwel kw'as stetis te<br/>Klesmes.</b>                             |
| Me too, I love Christmas.                                     | <b>Tl'o te elthe, tsel tl'ilstexw te Klesmes.</b>                                 |
| Are you finished buying your gifts?                           | <b>Lich welh hoy ileqels te' yexche'aleq?</b>                                     |
| I just started.                                               | <b>Wiyalho tsel iyothet.</b>                                                      |
| Me, I start to buy for the next<br>Christmas after Christmas. | <b>Te elthe iyothet tsel ileqet hoyes te<br/>Klesmes xwelam te qelat Klesmes.</b> |
| You're smart.                                                 | <b>Chexw schewot.</b>                                                             |
| I have to go, have a good Christmas.                          | <b>Eyolem kwels lam, eycha te' Klesmes.</b>                                       |
| You too, take care.                                           | <b>Tl'o telewe, xyothmethet.</b>                                                  |
| We wish you a Merry Christmas                                 | <b>Éy tw'e sqwáleweltset we eyes ó te'<br/>Méli Kelésmes</b>                      |

## Table Talk

The spelling is not vetted.

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| excuse me                          | qw'óqweléx                          |
| Pass the apple pie.                | Satet te qwéop poy.                 |
| Pass the blackberry pie.           | Satet te sqw'ō:lemxw poy.           |
| Pass the blueberry pie.            | Satet te kxwómels poy.              |
| Pass the bread.                    | Satet te seplí:l.                   |
| Pass the Brussel sprouts.          | Satet te momeles kapech.            |
| Pass the butter.                   | Satet te péte.                      |
| Pass the carrots.                  | Satet te xyqweq.                    |
| Pass the chicken.                  | Satet te chekel.                    |
| Pass the coffee mate.              | Satet te ts'áyxw sqemo.             |
| Pass the corn.                     | Satet te Kwól.                      |
| Pass the cranberry sauce.          | Satet te kwukwewels sós.            |
| Pass the deer meat.                | Satet te mowech.                    |
| Pass the fish.                     | Statet te sth'óqwi.                 |
| Pass the fruit salad.              | Satet te smomeleq w sth'ím.         |
| Pass the gravy.                    | Satet te kélipiy.                   |
| Pass the juice.                    | Satet te sqe'o:leq w.               |
| Pass the ketchup.                  | Satet te toset tōmītōs.             |
| Pass the lemon pie.                | Satet te t'at'etsem qwiqwoyels poy. |
| Pass the mashed potatoes.          | Satet te toset sqá:wth              |
| Pass the meat.                     | Satet te smemiyeth.                 |
| Pass the milk                      | Satet te melk. (sqemoste músmes)    |
| Pass the pepper                    | Statet te pépé.                     |
| Pass the potatoes.                 | Satet te sqá:wth.                   |
| Pass the rice.                     | Satet te ló:ys.                     |
| Pass the salt.                     | Satet te tl'alhem.                  |
| Pass the soya sauce.               | Satet te cholemelh tl'alhem.        |
| Pass the stuffing.                 | Satet te stetelam.                  |
| Pass the sugar.                    | Statet te shukwe (sukwe).           |
| Pass the sweet potatoes.           | Statet te q'aq'etem sqá:wth.        |
| Pass the turkey.                   | Satet te tulkiy.                    |
| Pass the turnips.                  | Satet te shxwolewu.                 |
| Pass the vegetables.               | Satet te smomeleq w spíls s'elhtel. |
| Please pass ____.                  | ts'íxwém qesu satet te ____.        |
| Table Talk                         | Sqwoqwel Kw'as Lite Letam           |
| Take pity on me and pass the ____. | Th'exwmethoyx qesu satet te ____.   |
| thank-you                          | kw'es hoy                           |
| you're welcome                     | a'a' awelh                          |

## Christmas Carols



### Sts'ats'exw Slat

Sts'ats'exw slat. Xáxe slat.  
 Liqwel te mokw'stam.  
 Tawel te mokw'stam.  
 Stetis the Ey Mali qas te Males.  
 Xáxe sqaqel, qeyqe qe o ey,  
 Itet li te chichelh temexw.  
 Itet li te chichelh temexw.

### Silent Night

Silent night. Holy Night  
 All is calm,  
 All is bright  
 Round yon Virgin Mother and Child  
 Holy Infant, so tender and mild.  
 Sleep in Heavenly peace.  
 Sleep in Heavenly peace.

### Sts'ats'exw Slat

Sts'ats'exw slat, Xáxe slat.  
 Liqwel te mokw'stam, tawel te  
 mokw'stam  
 stetis the ey Mali qas te Meles.  
 Xáxe sqaqele, q'eyqe qò tsetsel we  
 ey.

Itet li te chichelh temexw  
 itet li te chichelh temexw

Sts'atsexw slat, Xáxe slat,  
 Sesisilomet ye selilx.  
 Tutewel teli te tsetsel Chichelh.  
 T'ilt'elem ye Xáxe malstiyexw  
 Kwól te Sithikwi chowiyos,  
 Kwól te Sithikwi chowiyos.

### Silent Night

Silent night, holy night,  
 All is calm, all is bright,  
 Round yon Virgin Mary and child.  
 Holy infant, so tender and mild.

Sleep in heavenly peace,  
 Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,  
 Sheperds quake at the sight.  
 Glories steam from Heaven afar.  
 Heavenly hosts sing alleluia,  
 Christ the saviour is born,  
 Christ the saviour is born.



Éy tw'e sqwáleweltset we  
eyes ó te' Melí Kelésmes!

Éy tw'e sqwáleweltset Mélé Klesmés,  
éy tw'e sqwáleweltset Mélé Klesmés,  
éy tw'e sqwáleweltset Mélé Klesmés,  
qes Xá:ws Syilólem.

Mílsóme te éy sqwálewél xwelam  
te lúwe qas ye sq'eq'ó.  
Éy sqwálewél xwélam te Mélé Klesmés  
te xá:ws sílólem.

We wish you a Merry Christmas

We wish you a Merry Christmas,  
we wish you a Merry Christmas,  
we wish you a Merry Christmas,  
and a Happy New Year.

Glad tidings we bring  
To you and your kin.  
Good tidings for Christmas  
and a Happy New Year.

### Th'a:tsem Tiltel

Xwemxwemxli:m xwlam te maqa,  
Elo:lh te shxw qeyqe xo:thet  
Sle'o:thel te spelhxel, la:yem tset lam  
yi a:y  
Th'a:tsem tiltels te stiqiw, tha:ytes te ey  
sqwalewel.  
Iye:stem kw'e imexosem qas kw'e  
t'ilem li te shxw qeyqe xo:thet.  
Th'a:tsem tiltel, th'a:tsem tiltel,  
th'a:tsem tset lam yi a:y.  
Iyo:stem kw'e imexosem elo:lh te  
shxw qeyqe xo:thet.  
Th'a:tsem tiltel, th'a:tsem tiltel,  
th'a:tsem tset lam yi a:y.  
Iyo:stem kw'e imexosem elo:lh te  
shxwqeyqe xo:thet!

### Jingle Bells

Dashing through the snow, in a one-  
horse open sleigh.  
O'er the fields we go, laughing all the  
way.  
Bells on bob-tails ring, making spirits  
bright.  
What fun it is to ride and sing a  
sleighbing song tonight!  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the  
way.  
Oh what fun it is to ride in a one-horse  
open sleigh.  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the  
way.  
Oh what fun it is to ride in a one horse  
open sleigh.

## Th'ath'em Tiltel

Xwemxwemxwí:m xwlám te máqa,  
éló:lh te shxwqéyqe xóthet,  
sl'ó:thel te spélhxel,  
lá:yem tset lam yí á:y.  
Ha! Ha! Ha!

Õ th'á:tsem tíltes te stíqiw, th'á:ytes te éy  
sqwalewel,

íyó:stem kw'e ímexósem qas kw'e t'ílem lí  
te shxwqéyqe xóthet t'l'ò slat.

Õ th'á:tsem tíltel, th'á:tsem tíltel,  
th'á:tsem tset lam yi

Há:y

Õ! íyó:stem kw'e ímexósem eló:lh te  
shxwqéyqexóthet.

Hey!

Th'á:tsem tíltel, th'á:tsem tíltel, th'á:tsem  
tset lam yi á:y!

Õ! íyó:stem kw'e ímexósem eló:lh te  
shxwqéyqexóthet!!!

## Jingle Bells

Dashing through the snow,  
in a one horse open sleigh  
over the fields we go, laughing all the  
way.

Ha! Ha! Ha!

Oh, bells on bobtails ring, making  
spirits bright,

What fun it is to ride and sing a sleighing  
song tonight.

Oh, jingle bells, jingle bells, jingle all the  
way!

Hey!

Oh what fun it is to ride in a one  
horse open sleigh.

Hey!

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way!

Oh what fun it is to ride in a one horse  
open sleigh!

## Olsu Oyem

O:selchim, O slechim, xwewastas te Salta  
O:selchim kw'es ewetas kwa lheqelexw  
Wa yexw eyaqtes te qeyqexóthets  
Xwelam kw'e qays shxwo:lh  
Skway t'wa kwes o:yems

## So slow

(Sung to the tune of : O Where is my little dog gone)

Oh why, oh why hasn't Santa come yet

Oh why, does anyone know?

If he would trade his sleigh  
for a modern jet.

He would not be so slow.

## Qesmemet te Klesmes

Klesmes swayel, Klesmes Swayel  
Xwem lhea kw'elo, xwem lhea kw'elo  
Hoy kwelh lixw cha,  
Xwe'i:ls solh lalem  
I' ewe lamexw texwem ayelesoxw  
I' ewe lamexw texwem ayelesoxw  
Qe etsta o'lmetzel kwes esaps Syilólem  
Qe cha su Klesmes swayel  
Qe cha su Klesmes swayel

## Waiting for Christmas

Christmas Day, Christmas Day  
Hurry this way, Hurry this way  
But when you come to our house at last,  
Please don't go rushing away too fast,  
For we'll have to wait  
For we'll have to wait  
'till another year's passed  
For Christmas day.  
For Christmas day.

## Shxweltaims te Klesmes

(Sung to the tune of "The Rose")

O xwóyiwel swáyel te klémes  
Tseta tl'ítl'e áxyel  
Tseta eyó swáyel  
St'eltel tseta – swáyel kwes cha liqwel  
mekw'eléts'e swáyel.

### Xixel

Xixel te Maqe swiqe, eyos xwoyiwel  
shxweli tse Kwól potl'emala qasu  
lheqelestel smeysel qe isa:le elqeylem  
teli te ko'el.

Xixel te Maqe swiqe, shxwoxwyam  
xet'e alhtel.  
Teli te maqe kwe's thi, qe lheq'elexwe  
te staxwlh.  
Lheq'elexwes kw'es mi a:ylexw te  
lets'e swayel.

Is t'wa li kwe shxwt'as tetha  
Sts'ets'iw yoyseqw e'tse mekw's yutl'olem  
Ti'o kweselw ew la th'alzes late sxyes  
tutl'o eyothet  
Qweyilex selts'wilh.

O Xixel te Maqe swiqe e' a:ylexw  
Alyexw thelh qesu  
xet'e ye staxwelh.  
Eyolem kwes liyems qew ewolem  
ste'atl' lew qes te eltha.

Thempeti, themp, themp,  
Thempeti, themp, themp.  
Kw'astset te Xixel helem.

Thempeti, themp, themp,  
Thempeti, themp, themp.  
Themp lhe'a te skwokwep maqe.

## What Christmas is

Oh Christmas is a birthday  
A full of joy and mirth day  
A sing for all your worth day  
A peace to men on earth day

## Frosty

Frosty the Snowman was a jolly happy  
soul with a corn pipe and  
a button nose and two eyes made of  
coal.

Frosty the Snowman is a fairytale they  
say.  
He was made of snow but the  
children know  
Know how he came to life  
one day.

There must have been some magic  
In that old silk hat they found.  
For when they placed it on his head  
he began  
To dance around.

Oh Frosty the Snowman was alive  
Alive as he could be and  
the children say.  
He could laugh and play  
Just the same as you and me.

Thumpety, thump, thump,  
Thumpety, thump, thump.  
Look at Frosty go.

Thumpty, thump, thump,  
Thumpety, thump, thump.  
Over the hills of snow.

## Te Q'iqewet Swiqolh

Emi xet'es thalem  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Kwatset te Siyam e Kwól  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Yexteset te ol we ey  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Lhaqelhtset te Siyam  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Pe pem, pem, pem, pem.  
Pe pem, pem, pem, pem.

Kw'e olthet tutl'o  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Lit emi

Sqe'aquele  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Tselwe stitesos swiqollh  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Eyolem soxwest te siyam  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Pe pem, pem, pem, pem.  
Pe pem, pem, pem, pem.

Litsel cha qewet  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Itel qewt

Liqwesem the Ey Mali  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Eyithet te oks qaste mimetu  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Tsel qewetlh chet tutl'o  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Qewetelh chet kw'e ey tutl'o  
Pa-pem, pem, pem, pem.

Qesu xweliyemes tutl'o  
Pa-pem, pem, pem, pem.  
Te eltha qas tel q'ówet.

## The Little Drummer Boy

Come they told me  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
A newborn King to see  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
Our finest gifts we bring  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
To lay before the King  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
Rum, pum, pum, pum.  
Rum, pum, pum, pum.

So to honour Him  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
When we come.

Little baby  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
I am a poor boy too  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
That's fit to give our King  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
Rum, pum, pum, pum.  
Rum, pum, pum, pum.

Shall I play for you  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
On my drum?

Mary nodded  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
The ox and lamb kept time  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
I played my drum for Him  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
I played my best for Him  
Pa-rum, pum, pum, pum.

Then he smiled at me  
Pa-rum, pum, pum, pum.  
Me and my drum.

## Q'éywet te Xpáytses

Q'éywet te xpáytses I kw'e lálem.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Tl'ós shxwelís swáyel kw'e iyós.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Hókwextsel te tsetse éy awkw' tset.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Stl'itset te siywalelhtset st'elt'ílem.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Kw'asts'et te iyós swáyel mi a:y.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Ku:t te' qwiqwelóythetel tl'osu  
sq'ómethòx t'elt'elem.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Chokwí:lthóxes tl'osu éy e' sqwálewel.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Yéthest'òlè kwels me yexw cha'aleq.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Xwém kw'as yiláw te spélwalh.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Xweyiwst te xa:ws talhwelep  
swóweles qas q'eq'elá:mi.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Tl'os t'ítlelem kw'ás éy te' sqwálewel.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Weté shxwelís is selchím te swáyel.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

## Hanging Cedar Boughs

Hang cedar boughs in your house.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

It is the days to be happy.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

We will wear our best clothing  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

We will sing our fore'fathers' songs  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

See the happy Christmas days a coming.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Take you instrument and join us  
singing.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Follow me and have happy feelings.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

I will tell all of the presents.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

The old year is going by quickly.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Greet the new young boys and girls.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Then sing joyous together.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

Regardless of the wind and storm.  
Hey yo, hey yo, hey yo, hey yo hey

## Te Opel gas te Isale Swayels te Klesmes

Lite yewal swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes  
te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite sisales swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite slhixws swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite sxe'othels swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite slheqatses swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite st'exems swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
t'exem axe stl'alxwaylh  
lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite sth'okws swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
th'okws shxwoqel xolhtsem  
t'exem axe stl'alxwayl

## The Twelve days of Christmas

On the first day of Christmas  
my true love gave to me  
an eagle in the cedar tree.

On the second day of Christmas  
my true love gave to me,  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the third day of Christmas  
my true love gave to me,  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the fourth day of Christmas  
my true love gave to me,  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the fifth day of Christmas  
my true love gave to me,  
five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the sixth day of Christmas  
my true love gave to me,  
six geese a laying  
five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the seventh day of Christmas  
my true love gave to me,  
seven swans a swimming  
six geese a laying

lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite steqatses swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
teqatsesale q'alemi memelhals  
th'okws shxwoqel xolhtsem  
t'exem axe stl'alxwaylh  
lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite stuxws swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
tuxwale xwelmexw q'owet  
teqatsesale q'alemi memelhals  
th'okws shxwoqel xolhtsem  
t'exem axe stl'alxwaylh  
lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite sopels swayels te Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
e'pale stewixwelh t'ilt'elem  
tuxwale xwelmexw q'owet  
teqatsesale q'alemi memelhals  
th'okws shxwoqel xolhtsem  
t'exem axe stl'alxwaylh  
lheqatses salyalemches  
xe'othel mexts'el  
lhixw Stó:lō chelichkel  
isales teleqsel  
qas te sp'oq'es lite xepayelhp.

Lite sopels qas te lets'e swayels te  
Klesmes  
tl'islesoyx, oxwesthoyxes,  
epale qaste lolets'e shellhali qw'ilyelex  
e'pale stewixwelh t'ilt'elem  
tuxwale xwelmexw q'owet

five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the eighth day of Christmas  
my true love gave to me,  
eight maids a milking  
seven swans a swimming  
six geese a laying  
five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the ninth day of Christmas  
my true love gave to me,  
nine native drummers drumming  
eight maids a milking  
seven swans a swimming  
six geese a laying  
five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the tenth day of Christmas  
my true love gave to me,  
ten children singing  
nine native drummers drumming  
eight maids a milking  
seven swans a swimming  
six geese a laying  
five golden rings  
four chickadees  
three Stó:lō chickens  
two ducks  
and the eagle in the cedar tree.

On the eleventh day of Christmas  
my true love gave to me,  
eleven ladies dancing  
ten children singing

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>teqatsesale q'alemi memelhals<br/>th'okws shxwoqel xolhtsem<br/>t'exem axe stl'alxwaylh<br/>lheqatses salyalemches<br/>xe'othel mexts'el<br/>lhixw Stó:lō chelichkel<br/>isales teleqsel<br/>qas te sp'oq'es lite xepayelhp.</p> <p>Lite sopels qas te isale swayels te Klesmes<br/>tl'islesoyx, oxwesthoyxes,<br/>epale qas te yeylese sí:ya:m iwestoxw<br/>epale qaste lolets'e shellhali qw'íylelex<br/>e'pale stewixwelh t'ilt'elem<br/>tuxwale xwelmxw q'owet<br/>teqatsesale q'alemi memelhals<br/>th'okws shxwoqel xolhtsem<br/>t'exem axe stl'alxwaylh<br/>lheqatses salyalemches<br/>xe'othel mexts'el<br/>lhixw Stó:lō chelichkel<br/>isales teleqsel<br/>qas te sp'oq'es lite xepayelhp.</p> | <p>nine native drummers drumming<br/>eight maids a milking<br/>seven swans a swimming<br/>six geese a laying<br/>five golden rings<br/>four chickadees<br/>three Stó:lō chickens<br/>two ducks<br/>and the eagle in the cedar tree.</p> <p>On the twelfth day of Christmas<br/>my true love gave to me,<br/>twelve chiefs a teaching<br/>eleven ladies dancing<br/>ten children singing<br/>nine native drummers drumming<br/>eight maids a milking<br/>seven swans a swimming<br/>six geese a laying<br/>five golden rings<br/>four chickadees<br/>three Stó:lō chickens<br/>two ducks<br/>and the eagle in the cedar tree.</p> |
| <p><b>Kw'okw'etset te Lhok</b><br/>Hikol, tikoli tok,<br/>Li yexw tse lhok te Salta?<br/>Wa lis olu ye si:lxw<br/>Skway kwels olmetst<br/>Hikoli, tikoli tok.<br/>Hikoli, tikoli<br/>Hikoli, tikoli<br/>Hikoli, tikoli tok<br/>Kw'okw'etset te Lhok.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Watching the Clock</b><br/>Hickory Dickory, dock<br/>Does Santa have a clock?<br/>If he is too late,<br/>I cannot wait.<br/>Hickory Dickory dock<br/>Hickory Dickory<br/>Hickory Dickory<br/>Hickory Dickory dock<br/>Watching the clock.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## Bibliography

Galloway, Brent. 1980a. The Structure of Upriver Halq'eméylem, A Grammatical Sketch and Classified Word List for Upriver Halq'eméylem, Coqualeetza Education Training Centre, Sardis, B.C.

Galloway, Brent. 1991. "Upriver Halkomelem Dictionary. University of California Press, Publications in Linguistics, vol. 96, Berkeley, Calif.

Galloway, Brent. 1993. A Grammar of Upriver Halkomelem, University of California Press, Publications in Linguistics, vol. 96, Berkeley, Calif.

Pettis, Stella (Kwosel). 1990-2013. Unpublished school course notes. Seabird Island Community School.

